

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1				[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν λέγων] he said / But / to / them / a parable / saying:	[וַיִּמְשֹׁל לָהֶם מָשָׁל לְאִמֹּר] And he parabled / to them / a parable / saying:	1
2				τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλεία τῶν οὐρανῶν To what / I will compare / the / kingdom / of the / heavens?	לְמַה אֲדַמָּה מַלְכוּת שָׁמַיִם To what / I will compare / kingdom of / Heavens?	2
3	13:44 ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Like / is / the / kingdom / of the / heavens			ὁμοία ἐστὶν Like / it is		3
4	θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ to treasure / having been hidden / in / the / field			θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ to treasure / having been hidden / in / the / field	לְמַטְמוֹן בַּשָּׂדֶה To treasure / in the field	4
5	ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν which / finding / [a] man / hid			ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν which / finding / [a] man / hid	שֶׁמָצָא אָדָם וְטָמַן אֹתוֹ that / found [it] / [a] person / and hid / it.	5
6	καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ and / from / the / joy / his			καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ and / from / the / joy / his	וּמִשְׂמֵחָתוֹ And in his joy	6
7	ὑπάγει καὶ πωλεῖ ὅσα ἔχει goes / and / sells / that [which] / he has			ἀπῆλθεν καὶ ἐπώλησεν πάντα ὅσα εἶχεν went / and / sold / everything / that / he had	הִלָּךְ וּמָכַר כָּל מַה שֶּׁהָיָה לוֹ he went / and sold / all / what / that [there] was / to him	7
8	καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον and / buys / the / field / that.			καὶ ἠγόρασεν τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον and / bought / the / field / that.	וְלָקַח אֹתָהּ תְּשׂוּדָה and bought / that / the field.	8

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L7 ὅσα ἔχει (Mt 13:44). Textual variant: N-A has πάντα before the phrase ὅσα ἔχει.	[And he told them this parable, saying,] “To what may I compare the Kingdom of Heaven? It is like a treasure hidden in a field that a man finds, and out of his joy he goes and sells all that he has and purchases that field.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[And he parabled to them a parable saying,] “To what will I compare the Kingdom of Heaven? To a hidden treasure in a field, which a man found and hid, and in his joy went and sold everything he had to buy that field.”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
9	13:45 πάλιν			καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	וַעֲדָה אָמַר And again / he said:	9
10				τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλεία τῶν οὐρανῶν To what / I will compare / the / kingdom / of the / heavens?	לְמַה אֲדַמָּה מַלְכוּת שָׁמַיִם To what / I will compare / kingdom of / Heavens?	10
11	ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν like / is / the / kingdom / of the / heavens			ὅμοία ἐστὶν Like / it is		11
12	ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας to [a] merchant / seeking / beautiful / pearls			ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας to [a] man / [a] merchant / seeking / beautiful / pearls	לְאִישׁ תַּנְּרֵי הַמְּבַקֵּשׁ מִרְגְּלֵי יוֹטוֹת טוֹבוֹת To [a] man / [a] merchant / the looking [for] / pearls / good,	12
13	13:46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην finding / and / one / priceless / pearl			εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην finding / and / one / priceless / pearl	וּכְשֶׁמָצָא מִרְגְּלִית אַחַת יָקָרָה and when he found / [a] pearl / one / very valuable,	13
14	ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν going away / he sold / everything / that / he had			ἀπῆλθεν καὶ ἐπώλησεν πάντα ὅσα εἶχεν he went away / and / he sold / everything / that / he had	הִלְךְ וּמָכַר כָּל מַה שֶׁהָיָה לוֹ he went / and sold / all / that what / that [there] was / to him	14
15	καὶ ἠγόρασεν αὐτόν and / bought / it.			καὶ ἠγόρασεν αὐτόν and / bought / it.	וַלְקָח אֹתָהּ and bought / it.	15

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 ἐμπόρῳ (Mt 13:45). Textual variant: N-A reads ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ.	And again he said, “To what may I compare the Kingdom of Heaven? It is like a merchant searching for fine pearls, and finding one magnificent pearl, he goes and sells all that he has and purchases it.”
L12 μαργαρίτας (Mt 13:45). Textual variant: N-A reads μαργαρίτας.	
L13 πολύτιμον μαργαρίτην (Mt 13:46). Textual variant: N-A reads πολύτιμον μαργαρίτην.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Again he said, “To what will I compare the Kingdom of Heaven? To a merchant looking for pearls of fine quality. When he found a valuable pearl, he went and sold everything he had to buy it.”



Revised: 27-May-2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

Jerusalem
PERSPECTIVE